

# Vertalen – Übersetzen

## Symposium für Heinz Eickmans

UNIVERSITÄT  
DUISBURG  
ESSEN

Essen, 22. Sept. 2023

**Vertaalen, überfetzen/überbrinsgen in eine andere Sprache. v. overzetten, vertolken.**  
een Boek uyt 't Fransch in 't Duitsch vertaalen; ein Buch aus dem Französischen ins Deutsche überfetzen (vertieren.)  
**Vertaaler, Übersetzer.**  
een goed, een puntelyk Vertaaler, ein gut- und accurater Übersetzer.  
**Vertaaling, Übersetzung (in eine andere Sprache)**

**überfetzen/ over-zetten.**  
einen überfetzen (über den Fluß setzen überfabren/) iemant in een Schuit overzetten, overvaaren, oversmyten.  
**überfetzen über einen Graben mit seinem Pferd. v. überspringen.**  
**überfetzen/ i.e. überschätzen/ überbieten v. ib.**  
**überfetzen ein Buch etc. aus einer Sprache in eine andere/ een Boek &c. uit d' een Taal in een andere overzetten, vertaalen vertolken. v. vertollmetschen.**  
Urkonfetter / Overzetter, -taaler, of Vertaaler

11:00 – 17:00 Uhr Campus Essen S06 S00 B29

Laudatio (Jörg Wesche; Universität Göttingen)

Vortrag: Die niederländischen Grass-Übersetzungen im Spiegel der Übersetzungskultur in den Niederlanden (Guillaume van Gemert; RU Nijmegen)

Vortrag: Blumensprache (Lydia Doliva; UDE)

Vortrag: Schwierige Wörtchen leicht übersetzt! Modalpartikeln und sinnverwandte Ausdrücke im Deutschen, Englischen, Niederländischen und Französischen (Ad Foolen; RU Nijmegen)

Vortrag: „Um sie für ihre Anmaßung zu bestrafen...“. König Ludwig XIV. von Frankreich und die Legitimation seines Angriffskrieges gegen die Niederlande 1672 (Ralf-Peter Fuchs; UDE)

Vortrag online: Historische Mehrsprachigkeit als Herausforderung beim Übersetzten linguistischer Beispielsätze (Andreas Krogull; Universität Zürich)

Gruß per Videobotschaft online/asynchron (Herman Beyer; University of Namibia)

Gruß per Videobotschaft online/asynchron (Marianne Zappen-Thomson; University of Namibia)

Vortrag online: Simon de Vries (1628-1708) als Übersetzer: Polygraph und Polyglott? Oder: Die Suche nach indirekten Übersetzungen (Hans Beelen; Universität Oldenburg)

Vortrag: „Mein Name ist Ausländer“ (Semra Ertan) – Namen und Diskriminierungserfahrungen (Evelyn Ziegler; UDE)

Vortrag: Türkisch-deutscher „Dialog“: ein Stromverteilerkasten in Duisburg (Ulrich Schmitz; UDE)

Vortrag: Gute Freunde: eine afrikaans-niederländisch-deutsche Lernressource (Bernhard Fisseni & Ute Boonen; UDE)

Grußwort des Niederländischen Generalkonsulats (Consul-Generaal, Hannah Tijmes)

Receptie